



Memra 28 On death and judgment

Pages 651–654 · 4 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܕܒܢܟܐ ܕܝܚܝܬܐ.

651

ܐܘܕܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܬܝܬܝܬܐ ܬܝܬܝܬܐ ܬܝܬܝܬܐ.

AR اعتراف للروح الذي رنم، بكنارته أصواتًا حلوة،

TR *tāwdīthā l-rūḥā d-zemrat: b-kenārāh qālē ḥlayā.*

EN Confession to the Spirit that sang, with its harp sweet voices,

FR Confession à l'Esprit qui chanta, par sa harpe de douces voix,

ܐܝ ܝܝܬܐ ܦܫܒܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܬܝܬܐ ܝܝܬܐ ܝܝܬܐ ܝܝܬܐ.

AR لنعط هي، ولنقل نحن، داخل الكنيسة كلمات المجد.

TR *(h)ī tetel wa-ḥnan nēmar: b-ghāw ēdtā melaī shūvḥā.*

EN let it give, and let us speak, within the Church words of glory.

FR qu'elle donne, et que nous disions, dans l'Église des paroles de gloire.

ܬܝܬܐ ܐܝ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܬܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR مُبارك هو الذي من عنده تكلمنا بهذه إليكم، يا أحبائي؛

TR *b-rīkh hāw d-hālēyn men d-īlēh: l-khōn malelman ḥabībāī.*

EN Blessed is he from whose own we have spoken these to you, my beloved;

FR Béni soit-il, de qui vient ce que nous vous avons dit, mes bien-aimés ;

ܝܬܐ ܐܘܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܬܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR له الاعتراف في الأمور الخفية، وفي الأمور الظاهرة المجد لاسمه.

TR *lēh tāwdīthā ba-d-kasyn: w-ba-d-galyān shūvḥā la-shmēh.*

EN to him confession in things hidden, and in things revealed glory to his name.

FR à lui la confession dans les choses cachées, et dans les choses révélées, gloire à son nom.

ܡܠܟܬܐ ܡܪܝܣܝܐ

AR المَعْلَمُ مار إيسايا

TR *malpānā mārī ʾisyā*

EN The teacher Mar Isaya

FR Le docteur Mar Isaya

ܡܠܟܬܐ ܡܪܝܣܝܐ

AR في شابر، ٣٥٣.

TR *b-shbr. ngn.*

EN In Shabr, 353.

FR À Shabr, 353.

ܐܘ ܡܠܟܬܐ ܡܪܝܣܝܐ: ܐܘ ܡܠܟܬܐ ܡܪܝܣܝܐ

AR أَيُّهَا الْإِنْسَانُ التُّرَابِيُّ، أَعْطِ اللَّهَ مِمَّا هُوَ لَهُ؛

TR *ō ba-rnāshā ʾaprānā: hav l-alāhā men d-īlēh.*

EN O man of dust, give to God from what is his own;

FR Ô homme de poussière, donne à Dieu de ce qui est à lui ;

ܡܠܟܬܐ ܡܪܝܣܝܐ: ܡܠܟܬܐ ܡܪܝܣܝܐ

AR لِيَقِفَ الْمِسْكِينُ بَيْنَكَ وَبَيْنَ اللَّهِ.

TR *ba-ynaī lākh wa-l-alāhā: hāwē qām mesknā.*

EN between you and God let the poor man stand.

FR entre toi et Dieu, que le pauvre se tienne.

دېښه كېښه څښتنه: دېته دېښه دېته دېته.

AR يَدُهُ مَمْدُودَةٌ فِي الْوَسْطِ، لِتَأْخُذَ بِهَا وَتُعْطِيَ بِهَا أَيْضًا؛

TR *īdēh pshītā ba-mṣ̥ ṭhā: d-vāh tesav āp bāh tetel.*

EN His hand is stretched out in the middle, that by it you may receive, and by it also give;

FR Sa main est tendue au milieu, pour que par elle tu reçoives, et par elle aussi tu donnes ;

مېنه هه مېنه دېته: مېنه دېته دېته دېته.

AR بِهَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَشْتَرِيَ الْمَلَكُوتَ الَّذِي هُوَ أَعْظَمُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ.

TR *menāh hāw mṣyt zābēn a(n)t: malkūtā d-men kul rabā.*

EN by it you can buy the kingdom that is greater than all.

FR par elle tu peux acheter le royaume qui est plus grand que tout.

مېنه هه مېنه مېنه دېته: مېنه دېته دېته دېته.

AR بِهَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَجِدَ النِّعْمَةَ الْمَمْلُوءَةَ رَحْمَاتٍ؛

TR *menāh hāw mṣyt meshkah a(n)t: ṭaybūthā d-malyā raḥmē.*

EN By it you can find the grace that is full of mercies;

FR Par elle tu peux trouver la grâce qui est pleine de miséricordes ;

لښته ته ته ته ته: دېته دېته دېته دېته.

AR عِنْدَهَا يَقِفُ خَالِقُهَا، لِيَرَى مَنْ يَشْتَرِيهَا.

TR *l-wāthāh qām bārōyāh: d-neḥze manū zābn lāh.*

EN by it stands its Creator, to see who will buy it.

FR près d'elle se tient son Créateur, pour voir qui l'achètera.

لَمِيقَاتِهَا تَقِيْمُ حَقِيْقَتِهَا : تَهْ كَبْرُ دِيْكَوْهَاتِ.

AR لِلْمَسَاكِينِ اَتَمَّنْ غِنَاهُ، ذَلِكَ الْكَزَنُ مِنَ الْاَلَاهُوتِ،

TR l-meskēnē hāw haymen ūthrēh: hāw gazā d-alāhūtā.

EN To the poor he entrusted his wealth, that treasure of the Godhead,

FR Aux pauvres il a confié sa richesse, ce trésor de la divinité,

دِيْمِيْهَ حَلَّتْ وَتَمَّ لِهْ : حَقِيْقَتِهَا دِيْكَوْهَاتِ مُنْتَمُ

AR لَيْشْتَرِي مِنْهُ كُلُّ إِنْسَانٍ لِنَفْسِهِ، غِنَى ثَابِتًا إِلَى الْآبَدِ .

TR d-menēh klnāsh zābn lēh: ūthrā da-l- ālam qayām.

EN that from it everyone might buy for himself wealth that stands forever.

FR afin que chacun s'achète par elle une richesse qui demeure à jamais.

حَقِيْقَتِهَا دِيْمِيْهَ وَتَمَّ لِهْ : مُلْكُوْهَاتِ دِيْمُ حَلَّ دِيْمُ.

AR بِفِلْسَيْنِ تَشْتَرِي الْمَلَكُوتَ الَّذِي هُوَ أَعْظَمُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ؛

TR b-manyā wa-thrēyn zābn a(n)t: malkūtā d-men kul rabā.

EN With two small coins you can buy the kingdom that is greater than all;

FR Avec deux petites pièces tu peux acheter le royaume qui est plus grand que tout ;

حَقِيْقَتِهَا دِيْمِيْهَ لِهْ : حَقِيْقَتِهَا دِيْمُ تَهْ كَبْرُ

AR بِكَأْسِ مَاءٍ هَيَّئِ لِنَفْسِكَ، جَزَاءً مِنْ ذَلِكَ الْكَزَنِ.

TR b-khāsā d-mayā taqen lākh: pūr ānā men hāw gazā.

EN with a cup of water secure for yourself a reward from that treasure.

FR avec une coupe d'eau, procure-toi une récompense de ce trésor.

تَعْمَلْ دِكْسَمْ كَيْتْ كَي: تَقْهَدْ نِيْتْ مِجْوَلْتْ.

AR بِكْسَرٍ مِّنَ الْخُبْزِ هَيِّئْ لِنَفْسِكَ، طَعَامًا عَلَى مَائِدَةِ الْحَيَاةِ؛

TR *b- 'ūmṣ d-la-ḥmā ṭayev lākh: b-pāthōr ḥayē mēkhūltā.*

EN With mere morsels of bread prepare for yourself food at the table of life;

FR Avec de simples morceaux de pain, prépare-toi une nourriture à la table de la vie ;

تَجِدْ يَهْتَقِبْ يَهْ تَجِيْتْ: فَهَبْ تَهْ هَذَنْ لِيْجْوَدْتْ❖

AR بِكُلِّ صَوْرَةٍ إِن شِئْتَ، الْبَابُ مَفْتُوحٌ لِتِجَارَتِكَ .

TR *b-kul eskēmīn en ṣābēyt: pthīḥ hāw tar ā l-tēghūrtākh.*

EN in every manner, if you wish, the door is open for your trade.

FR de toute manière, si tu le veux, la porte est ouverte à ton commerce.

مُجَلِّدْ دُجِيْتْ مَبْقَعْ: دُنْكَمْ تَنْجِيْدْ وَتَعْمَلْ.

AR مَثَلًا أَلْفُهُ لِيُقْنِعَكَ، لِيَقْبَلَ بِهِ صَدَقَاتِكَ؛

TR *mathlā d-rakev npīsākh: da- lāwhī qabel zedqātākh.*

EN A parable he composed to persuade you, that thereby he might receive your alms;

FR Une parabole il a composée pour te persuader, afin de recevoir par elle tes aumônes ;

جِي تَقِيْبْ كَمْ تَهْجِلْهَتْتْ: جِي تَهْ مَهْتَدْ كِيْجُفْ❖

AR « جُعْتُ » كَمَا يَقُولُ، « فَأَطْعَمْتُمُونِي »، وَهُوَ الَّذِي يُشْبِعُ الْجِيَاعَ.

TR *khpen (h)wēyth lam āwkeltōnānī: kad hāw msaba 'la-d-kapnīn.*

EN "I was hungry," he says, "and you fed me," though he is the one who satisfies the hungry.

FR « J'avais faim, dit-il, et vous m'avez nourri », lui qui rassasie ceux qui ont faim.

٢٥١. تَقِيْهٖ لَمْ يَشْبِهْهُنَّ: خِيَّهٖ مُجْدِّدٌ مُّتَقَيِّدٌ.

AR «عَطِشْتُ» كَمَا يَقُوْلُ، «فَسَقَيْتُمُوْنِي»، وَهُوَ الَّذِي يُغْنِي الْيَنَابِيْعَ؛

TR *he (h)wēyth lam w-ashqītōnānī: kad hāw ma 'tar mabū ē.*

EN "I was thirsty," he says, "and you gave me drink," though he is the one who enriches the springs;

FR « J'avais soif, dit-il, et vous m'avez donné à boire », lui qui enrichit les sources ;

٢٥٢. نَفِيسٌ بَيْنَ دُعَلَبَسٍ: دَجَسٌ يَّهْجِيْهِ عِلْبَسِيَّةٌ ❖

AR خَلَطَ نَفْسَهُ مَعَ الْعُرَا، لِيُتَكْسَى بِهِ الْعُرَى.

TR *hlaṭ napshēh 'am da-shliḥīn: d-bēh tethkase shliḥūthā.*

EN he mingled his person with the naked, that in him nakedness might be covered.

FR il a mêlé sa personne à ceux qui sont nus, pour qu'en lui la nudité soit couverte.

٢٥٣. دُيُنْتُ دُؤْسِيْ دَ تَخِيْ: مِيْهَكِيْ يَهْدِيْهٖ.

AR لِكِيْ مَنْ لَا يَصْنَعُ رَحْمَةً، يُرَحِّمُ مِنْ أَجْلِهِ،

TR *d-aynā d-rahmē lā 'ābēdh: meṭlātēh nethraḥam.*

EN That he who shows no mercy might, for his sake, be shown mercy,

FR Afin que celui qui ne fait pas miséricorde, à cause de lui, reçoive miséricorde,

٢٥٤. دُؤْدَ تَنْ. كَجَتِيْهٖ: مِيْهَكِيْ يَهْدِيْهٖ ❖

AR وَمَنْ لَا يُشْفِقُ عَلَى قَرِيْبِهِ، يَتَبَرَّرُ مِنْ أَجْلِهِ.

TR *wa-d-lā ḥān la-khnātēh: meṭlātēh nezdadaq.*

EN and he who has no compassion on his fellow might, for his sake, be justified.

FR et que celui qui n'a pas compassion de son prochain, à cause de lui, soit justifié.

ܬܠܝܬܐ ܬܦܩܝܐ ܡܝܚܒܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܚܕܐ ܬܦܩܝܐ.

AR العريان يُكسى بثوبك، ولطفك يستقر على خالقك؛

TR *shlīhā b-mānākh methkas: w-ṭaybūtākh ‘al ‘āvōdākh.*

EN The naked one is clothed with your garment, and your kindness rests upon your Maker;

FR Le nu est vêtu de ton vêtement, et ta bonté repose sur ton Créateur ;

ܕܫܡܝܬܐ ܕܕܝܕܡܝܐ ܕܚܕܐ ܬܦܩܝܐ: ܡܕܝܐ ܝܫܝܐ ܕܩܕܝܫܐ.

AR الغطاء الذي طرحتهُ على رفيقك، ليكن ربك مُكافئهُ.

TR *d-hūvlā d-armīt ‘al ḥavrākh: mrākh nehwe pārō ēh.*

EN the covering you cast over your companion, may your Lord be its repayer.

FR pour le vêtement que tu as jeté sur ton compagnon, que ton Seigneur en soit le rétributeur.

ܕܚܝܒܐ ܕܚܕܐ ܕܕܝܕܡܝܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܚܕܐ ܬܦܩܝܐ.

AR غطاؤك على ابن جنسك، وتسيبك على جابلك؛

TR *takhsītākh ‘al bar besrākh: w-teshbōhtākh ‘al gābaōlākh.*

EN Your covering upon the child of your flesh, and your glory upon your Maker;

FR Ton vêtement sur l'enfant de ta chair, et ta gloire sur ton Créateur ;

ܕܚܝܒܐ ܕܚܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܚܕܐ ܕܝܠܕܐ: ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ.

AR « كُنْتُ غَرِيبًا فَأَوْثَقْتُمُونِي », وَهُوَ الَّذِي لَا مَكَانَ يَسَعُهُ.

TR *akhsnāi (h)wēyth w-ḥameltōnānī: kad layt athrā d-āḥēdh lēh.*

EN "I was a stranger and you took me in," though there is no place that contains him.

FR « J'étais étranger et vous m'avez accueilli », lui qu'aucun lieu ne peut contenir.

ܚܒܝܬܗ ܫܝܐ ܬܦܬܗ: ܕܝܠܬ ܕܢܬܐ ܝܥܝܬ ܝܫ.

AR بَيْنَ الْمَنْفِيِّينَ صَارَ مَنْفِيًّا، لِيَفْتَحَ لَهُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْبَابَ؛

TR *b-napyqē hwā nāpōqā: d-khlnāsh tar ā neptaḥ lēh.*

EN Among the exiles he became an exile, that everyone might open the door to him;

FR Parmi les exilés il s'est fait exilé, pour que chacun lui ouvre la porte ;

ܚܒܝܬܗ ܫܝܐ ܕܫܒܬܐ: ܕܝܠܬ ܕܢܬܐ ܝܥܝܬ ܝܫ.

AR بَيْنَ الْغُرَبَاءِ صَارَ بَعِيدًا غَرِيبًا، فَلَا تُغْلِقْ بَابَكَ أَمَامَهُ.

TR *b-akhsnāyē hwā raḥīqā: lā tēḥōdh tar ākh qūdhmāwhī.*

EN among strangers he became a stranger far off — do not shut your door before him.

FR parmi les étrangers il s'est fait étranger lointain — ne ferme pas ta porte devant lui.

ܕܚܕܝܬܗ ܕܝܐ ܕܠܥܐܬܐ: ܕܝܠܬ ܕܢܬܐ ܝܥܝܬ ܝܫ.

AR فِي نَسِيبِكَ يَأْتِي إِلَيْكَ، فَلَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْهُ؛

TR *b-hadāmākh ātē l-wāthākh: lā tahpekh apaykh menēh.*

EN In your own kinsman he comes to you; do not turn your face from him;

FR Dans ton propre parent il vient à toi ; ne détourne pas ton visage de lui ;

ܕܠܐ ܬܕܠܥ ܕܚܝܬܗ ܝܫ: ܕܝܠܬ ܕܢܬܐ ܝܥܝܬ ܝܫ.

AR إِذَا رَأَيْتَهُ كَغَرِيبٍ لَا تَعْرِفُهُ، فَلَا تُقْطَبْ لَهُ وَجْهَكَ.

TR *b-lā yādhō ā ḥāzayt lēh: lā takhmar lēh parṣōpākh.*

EN when you see him as one unknown, do not scowl your face at him.

FR quand tu le vois comme un inconnu, ne lui fais pas un visage sombre.

تَقِيْلَكُم تَهْ لَقَه خَتَه: كَه يَمْنَه يَه دُجَبَتَه.

AR بِرَجْلَيْهِ يَأْتِي إِلَى بَيْتِكَ، فَلَا يَأْبَهُ فِكْرُكَ؛

TR *b-reghlāwhī ātē l-wāth ba-ytākh: lā teman bēh tar ītākh.*

EN On his own feet he comes to your house; let not your mind refuse him;

FR Sur ses propres pieds il vient à ta maison ; que ton esprit ne le refuse pas ;

سَه تَه تَه مَحْدَه يَدِيَه: كَه هَجَبَتَه جَمَبَدَه.

AR سَاعَةً وَاحِدَةً يَمُكُثُ عِنْدَكَ، فَلَا تُحْزِنُهُ بِكَآبَتِكَ.

TR *ḥdā hāw shā ā mkatar ṣdaykh: lā t īqīwhī ba-khmīrūtākh.*

EN only one hour does he tarry with you — do not grieve him with your gloom.

FR une seule heure il demeure près de toi — ne l'afflige pas de ta tristesse.

خَسَمَسَمَه تَه تَه: يَه يَه هَه لَه دِيَه.

AR بَوَجْهِ طَلَقٍ يَنْظُرُ إِلَيْكَ، فَأَجْبُهُ وَاسْرِعْ إِلَى لِقَائِهِ.

TR *ba-ḥwīḥūtā hāw ḥāz lākh: ḥavebayhī wa-sōḥ l- 'ūr 'ēh.*

EN With a cheerful face he looks at you; love him, and hasten to meet him;

FR D'un visage joyeux il te regarde ; aime-le, et hâte-toi à sa rencontre ;

يَه تَه مَتْنِيَه تَه: تَه هَمْدَه يَه يَه.

AR بِهِ يَسْتَرِيحُ اللَّهُ، دَاخِلَ مَسْكَنِكَ إِنْ أَحْبَبْتَهُ.

TR *bēh hāw mettnīḥ alāhā: b-gāw 'ūmrākh en taḥevāyhī.*

EN in him God rests, within your dwelling, if you love him.

FR en lui Dieu se repose, dans ta demeure, si tu l'aimes.

TR kn.

EN Kn. 2

FR Kn. 2

TR y.

EN Y. I

FR Y. I

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: تَكْمُ خَبْرِي فِي هَذِهِ الْمَقَامِ ❖

AR بِهِ يَحُلُّ اللَّهُ، دَاخِلَ بَيْتِكَ إِنْ أَحَبَبْتَهُ.

TR bēh hāw shārē alāhā: b-gāw ba-ytākh en terhamāyhī.

EN In him God dwells, within your house, if you love him.

FR En lui Dieu habite, dans ta maison, si tu l'aimes.

سُبْحَانَكَ سُبْحَانَكَ: هُوَ لَهْ دِيكْ هَذَا لَقَدْ.

AR رَأَيْتَ أَخَاكَ، رَأَيْتَ إِلَهَكَ؛ أَسْرِعْ إِلَى لِقَائِهِ فَيَأْتِي إِلَيْكَ؛

TR ḥzaīt l-aḥūkh ḥzaīt l-alāhākh: swaḥ l- 'ūr ēh w-ātē l-wāthākh.

EN You have seen your brother, you have seen your God; hasten to meet him, and he comes to you;

FR Tu as vu ton frère, tu as vu ton Dieu ; hâte-toi à sa rencontre, et il vient à toi ;

بَجْدِيه لِه هَبْد بْتَه: كِه يَمْبَن مِه مَهْدَتَه ❖

AR في أمراضه تَفْتَقِدُه، فَلَا تَأَبِّ الْاِفْتِقَادَ.

TR *ba-khryēhē lēh sā'ar a(n)t: lā teman men sū rānā.*

EN in his sicknesses you visit him — do not refuse the visitation.

FR dans ses maladies tu le visites — ne refuse pas la visite.

مَبِه يَك كِه تَدِي: دَبَجْدِيه (لَقْدِي) يَهْدَه.

AR مَنْ يُعْطِيكَ هَذَا، أَنْ تَفْتَقِدَ رَبَّكَ فِي أَمْرَاهِ؟

TR *manū netaḷ lākh hādē: d-ba-khrīhē l-mārākh tes'ōr.*

EN Who will give you this, that in his sicknesses you might visit your Lord?

FR Qui te donnera ceci, que dans ses maladies tu visites ton Seigneur ?

مَبِه دَلَتِي بَعِيه: دَبَجْسِيه سِيه هَبِيه ❖

AR مَنْ هُوَ الَّذِي يُؤْهِلُكَ لِهَذَا، أَنْ تَقْبَلَ فِي الضَّعْفِ قُوَّتُهُ؟

TR *manū da-l-hādē nashwēykh: d-ba-mḥīlē ḥaylēh tqabel.*

EN Who is it that makes you worthy of this, that in the weak you might receive his strength?

FR Qui est-ce qui te rend digne de ceci, que dans les faibles tu reçoives sa force ?

تَهْمَدْتِي تَه هَبْد كِه: تَه سَك دَلَجْد هَبْد.

AR بِاِفْتِقَادَاتِكَ يَفْتَقِدُكَ، تِلْكَ الْقُوَّةُ الَّتِي تَفْتَقِدُ الْكُلَّ؛

TR *b-sū rānaykh hāw sā'ar lākh: hāw ḥaylā da-l-kul sā'ar.*

EN In your visitations he visits you, that power which visits all;

FR Dans tes visites c'est lui qui te visite, cette puissance qui visite tous ;

ܡܫܐ ܐܝܗ ܢܬܝܒ ܥܡܕܝܬܝܗ: ܐܗ ܕܡܕܝܗ ܡܕ ܡܕܝܗ

AR ܒܗܐ ܬܥܬܝ ܡܥܘܢܐܬܟ, ܡܢ ܐܠܕܝ ܝܫܝܝ ܟܠ ܐܠܘܟܥܐ,

TR *b-hōn hāw yāhēv ūdrānaykh: hāw d-mase kul kēbīn*

EN in them your helps are given, by him who heals every pain,

FR en eux te sont donnés tes secours, par celui qui guérit toute douleur,

ܟܕ ܕܡܝܗ ܡܕ ܕܡܝܬܝܗ: ܕܡܝܬܝܗ ܝܡܝܕ ܬܕܕ ܡܕ.

AR ܠܐ ܬܐܒ ܐܢ ܬܟܘܢ ܡܥ ܡܡܝܕܝܢ, ܠܐܢ ܐܠܕܝ ܝܚܠ ܐܠܠ ܝܡܝܬܝܗ ܠܢܝܝܝܗ.

TR *lā amen 'am d-asīrīn: d-napshēh nemne shārē kul.*

EN do not refuse to be with those who are bound, for he who looses all counts it to his own soul.

FR ne refuse pas d'être avec ceux qui sont liés, car celui qui délie tout le compte à sa propre âme.

ܟܕ ܝܡܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܗ ܡܝܬܝܗ: ܕܡܝܬܝܗ ܡܝܬܝܗ ܝܡܝܬܝܗ

AR ܠܐ ܬܐܒ ܐܢ ܬܕܗܒ ܐܠܝܗ, ܡܢ ܗܢܐ ܬܐܚܕ ܐܡܝܬܐ;

TR *lā teman d-ṣēdāwhī tēzal: d-men tamn aghrā tesav.*

EN Do not refuse to go to him, for from there you shall receive a reward;

FR Ne refuse pas d'aller vers lui, car de là tu recevras une récompense ;

ܟܕ ܝܡܝܬܝܗ ܡܝܬܝܗ: ܡܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܗ.

AR ܠܐܢܐ ܠܐ ܝܬܠܝܦ ܦܐܪܥܐ ܡܢ ܝܥܡܠ ܦܝ ܥܡܠܝܗ.

TR *lā gēyr shārē spīqāīth: l-aynā d-pālah ba- 'vādēh.*

EN for he does not release empty-handed him who labors in his work.

FR car il ne renvoie pas les mains vides celui qui travaille à son œuvre.

دَمْبِ آهٍ هَلْبِ هَوَقَتِي: لَهِنْدَ دَكِي دَكِي

AR دائِمًا يَحْمِلُ الْأَجْرَ، لَنْ يَتَعَبَ حَسَنًا؛

TR *amīn hāw ṭ īn pūr ānē: l-aynā d-lāē ṭāvāith.*

EN Ever does he bear rewards for him who labors well;

FR Sans cesse il porte des récompenses pour celui qui peine bien ;

سَكْ هَمَقَتَن دِهِي: يَهَقْدَ دَهَوَكْ تَخَدَ كِي.

AR عَوَضًا عَنْ افْتِقَادِ الْمُقَيَّدِينَ، يَحُلُّ لَكَ رُبُطَ الظُّلْمِ.

TR *hlāp sū rānā d-asīrē: qeṭrē d- āulā shārē lākh.*

EN for visiting the bound, he looses for you the bonds of wrongdoing.

FR pour la visite des liés, il te délie les liens de l'iniquité.

دِهِي: لَهِنْدَ دَهِي: تَهَقِي هَهِنْدَ تَخَدَ كِي

AR عَنْ الْمُقَيَّدِينَ الظَّاهِرِينَ الَّذِينَ تَرَاهُمْ، يَغْفِرُ لَكَ الْخَطَايَا الْخَفِيَّةَ.

TR *b-asīrē glayā d-ḥāzēyt: ḥāwbē ksayā shābēq lākh.*

EN For the bound ones you see openly, he forgives you sins that are hidden;

FR Pour les liés que tu vois ouvertement, il te pardonne des fautes cachées ;

مَبِ دَهِي هَوَبْ تَهَقَتِي: هَكْ مَبِ دَهِي دَكِ دَكِي.

AR كُنْ مُعْطِيًا مِمَّا هُوَ لَكَ، لَا مِنْ الْمَكَاسِبِ الَّتِي لَيْسَتْ لَكَ.

TR *men d-īlākh hwī yāhōvā: w-lā men raḥṭē d-lā d-īlākh.*

EN be a giver from what is your own, and not from the earnings that are not your own.

FR sois donateur de ce qui est à toi, et non des gains qui ne sont pas à toi.

میں عمل کرتے ہوؤں: ہاں میں ہنسنے دیتا ہوں ❖

AR تَبَرَّرَ مِنْ أَعْمَالِكَ، لَا مِنْ تَعَبِ الْآخِرِينَ،

^{TR} *men pūlhānaykh ezdadaq: w-lā men ‘amlā da-ḥrānē.*

EN Be justified from your own labors, and not from the toil of others,

FR Sois justifié par tes propres travaux, et non par la peine des autres,

ذٰلِكَ مِمَّا يَتَذَكَّرُ : ذٰلِكَ مِمَّا يَتَذَكَّرُ .

AR لَأَنَّ الصَّدَقَاتِ لَا تُقْبَلُ، إِذَا كَانَتْ تُصْنَعُ مِنْ أُنَاتِ الْآخِرِينَ،

TR *d-lā methqablān zedaqāthā: d-men enqāthā meth ‘abdān.*

EN for alms are not accepted that are made from the groans of others,

FR car ne sont pas acceptées les aumônes qui sont faites des gémissements d'autrui,

هَذَا عِبْرَتُكَ لِكَيْتَ: قَدْ تَجَنَّبَ دِمَجَ خُصْمَتِكَ ❖

AR ولا تُرْضِي اللَّهَ هَبَّةً آتِيَةً مِنَ الظُّلَمِ.

TR *w-lā shapīrā l-alāhā: māwhavthā d-men ya 'nūtā.*

EN nor is a gift pleasing to God that comes from oppression;

FR et n'est pas agréable à Dieu le don qui vient de l'oppression ;

دُفْتُكُ دِييَا سَا قَمَهْ جِي: دِي دُحَلْتِي مِي هِدْتِي.

AR باطلَةٌ هِيَ الْهَبَةُ الَّتِي تَقْدَمُ مِنْ ظُلُمُوا،

^{TR} *d-maḡān ītēyh māwhavthā: d-men da- lybē methqarvā.*

EN for worthless is the gift that is offered from those who are wronged,

FR car sans valeur est le don qui est offert de ceux qu'on a lésés,

هَدِيَّةٌ لَهَا هِيَ كَيْتَبَةٌ: دَمِ دَسْتِكْ مِيهَبَتْ ❖

AR وَذَلِكَ اللَّطْفُ نَفْسُهُ خَطِيئَةٌ، إِذَا كَانَ يُعْطَى مِمَّا خُطِفَ غَصْبًا.

TR *w-da-ḥṭāhā (h)ī (h)ī ṭaybūtā: d-men da-ḥṭīpē methyahbā.*

EN and that kindness is itself sin, which is given from things seized by force.

FR et cette bonté est elle-même péché, qui est donnée de choses ravies de force.

مَنْ مِهَبَذْ دِيه كَلَسْتِي: مِي سِهَدْتْ دِجْدْ هِيَسْ.

AR أَيْ رِبْحٍ لِلْإِنْسَانِ، مِنْ خَسَارَةِ رَفِيقِهِ؟

TR *men yūthrān ṭih la-ḥrānē: men ḥūsrānā d-bar zāwgēh.*

EN What profit is there for one man from another's loss?

FR Quel profit y a-t-il pour l'un de la perte de son compagnon ?

هَمْ حَمِدْتْ تَهْ لَسْ: مِي سِهَقْتْ دِجْتَبَسْ ❖

AR وَأَيُّ مَعُونَةٍ تَحْصُلُ لَهُ، مِنْ ضَرَرٍ قَرِيبِهِ؟

TR *w-men 'ūdhrānā hāwē lēh: men sūgpānā da-khnāthh.*

EN and what help does he gain from the harm done to his fellow?

FR et quelle aide lui vient du dommage fait à son prochain ?

کے ہڈوس لہنتہ ڈھبب: مہ ہڈڈق ڈتسڈپ۔

AR لا تُرَوِّحَ عَنِ الْحُتَاغِ، مِنْ سَلَبِ الْآخَرِينَ،

TR *lā tarūḥi l-aynā da-snīq; men ṭūrāpā da-ḥrānē.*

EN Do not bring relief to the needy from the spoil of others,

FR N'apporte pas de soulagement à celui qui est dans le besoin par le pillage d'autrui,

هک هملپ هب ههنتت: دپ کتسڈپ مهبب دتہ ❖

AR ولا تُسَدِّ حَاجَةً أُخْرَى، وَأَنْتَ تُخَوِّجُ آخَرِينَ.

TR *w-lā tmale tūv sūnqānā: kad la-ḥrānē masneq a(n)t.*

EN and do not fill another's need while you make others needy.

FR et ne comble pas le besoin de l'un en rendant les autres nécessiteux.

قئس اه كه دك اءبب: هك دءهه دپ مءببب دتہ.

AR خَيْرٌ لَّكَ أَلَّا تُؤْلِمَ، مِنْ أَنْ تَشْفِيَ وَأَنْتَ تُؤْلِمُ؛

TR *paqāḥi hāw lākh d-lā takhev: w-lā d-tase kad makhev a(n)t.*

EN It is better for you not to cause pain, than to heal while you are causing pain;

FR Il vaut mieux pour toi ne pas causer de douleur, que de guérir tout en causant la douleur ;

قئس اه كه دك اءبب: هك دءهه دپ مءببب دتہ ❖

AR خَيْرٌ لَّكَ أَلَّا تُسِيءَ، مِنْ أَنْ تُحْسِنَ وَأَنْتَ تُسِيءُ.

TR *paqāḥi hāw lākh d-lā tavesḥ: w-lā d-taṭev kad mavesḥ a(n)t.*

EN it is better for you not to do evil, than to do good while you are doing evil.

FR il vaut mieux pour toi ne pas faire le mal, que de faire le bien tout en faisant le mal.

قَسْدَ تَه تَه دَكْ دِيْلَهَم: هَكْ دِيْلَهَم دِيْلَهَم دِيْلَهَم.

AR خَيْرٌ لَكَ أَلَّا تَظْلِمَ، مِنْ أَنْ تَصْنَعَ خَيْرًا وَأَنْتَ تَظْلِمُ؛

TR paqāhī hāw lākh d-lā teṭlōm: w-lā d-te ḥadh kad ṭālam a(n)t.

EN It is better for you not to defraud, than to do good while you defraud;

FR Il vaut mieux pour toi ne pas frauder, que de faire le bien tout en fraudant ;

قَسْدَ تَه تَه دَكْ دِيْلَهَم: هَكْ دِيْلَهَم دِيْلَهَم دِيْلَهَم.

AR خَيْرٌ لَكَ أَلَّا تُحْزِنَ، مِنْ أَنْ تُفْرِحَ وَأَنْتَ تُحْزِنُ.

TR paqāhī hāw lākh d-lā t ḥiq: w-lā ṭhadē kad m ḥiq a(n)t.

EN it is better for you not to grieve, than to gladden while you grieve another.

FR il vaut mieux pour toi ne pas affliger, que de réjouir tout en affligeant autrui.

قَسْدَ تَه تَه دَكْ دِيْلَهَم: هَكْ دِيْلَهَم دِيْلَهَم دِيْلَهَم.

AR خَيْرٌ لَكَ أَلَّا تُكَدِّرَ، مِنْ أَنْ تُفْرِحَ مَنْ كَدَّرْتَهُ؛

TR paqāhī hāw lākh d-lā takhre: w-lā d-tapṣaḥ la-d-makhre lākh.

EN It is better for you not to cause sorrow, than to gladden him whom you have made sorrowful;

FR Il vaut mieux pour toi ne pas causer de tristesse, que de réjouir celui que tu as attristé ;

كَلْ دِيْلَهَم دِيْلَهَم دِيْلَهَم: دِيْلَهَم دِيْلَهَم دِيْلَهَم.

AR لَا تَكُنْ هَادِمًا بَانِي، تَرْمِي لِنَفْسِكَ تَعَبًا بَاطِلًا.

TR lā tehwe sātār bānē: d- ‘amlā srīqā rāmēyt lākh.

EN do not be one who tears down and builds up, casting for yourself empty toil.

FR ne sois pas celui qui détruit et bâtit, te réservant une peine vaine.

کە ئێسە مەجید دە: دێتە بێتە ڕێژە ❖

AR لا تَكُن جَامِعًا مُبَدِّدًا، فَتَرِثَ ضِيقًا رَدِيئًا.

TR *lā tehwe mkanesh dārē: da-shhāqā b-īshā tērath.*

EN Do not be a gatherer and scatterer, who inherits evil oppression;

FR Ne sois pas celui qui amasse et disperse, qui hérite d'une oppression mauvaise ;

ئە ڕێژە ە کە ڕێژە: ئە کە ڕێژە ە ڕێژە.

AR إِمَّا تَصَّدَّقْ وَلَا تَخْطِفْ، وَإِمَّا لَا تَخْطِفْ فَتَتَبَرَّرَ.

TR *āw ezdaraq w-lā teḥtōp: āw lā teḥtōp w-ezdadaq.*

EN either give alms and do not plunder, or do not plunder, and be justified.

FR Ou fais l'aumône et ne pille pas, ou ne pille pas, et sois justifié.

ئە ڕێژە ە کە ڕێژە: ئە کە ڕێژە ە ڕێژە ❖

AR إِمَّا أَعْطِ وَأَنْتَ لَا تَنْهَبُ، وَإِمَّا لَا تَنْهَبُ فَهَأَنْتَ قَدْ أَعْطَيْتَ.

TR *āw hav kad lā bāēz a(n)t: āw lā tebōz w-hā yāhbat.*

EN Either give while you do not plunder, or do not plunder, and behold, you have given.

FR Ou donne tout en ne pillant pas, ou ne pille pas, et voici que tu as donné.

جێتە ڕێژە ە ڕێژە: ڕێژە ە ڕێژە.

AR الْأَبْرَارُ الْأَقْدَمُونَ الَّذِينَ تَبَرَّرُوا، مِنْ أَعْمَالِهِمْ تَبَرَّرُوا؛

TR *khnē qadamē d-ezdadaqw: men ‘amlayhōn ezdadaqw.*

EN The righteous of old, who were justified, were justified from their own labors;

FR Les justes d'autrefois, qui furent justifiés, furent justifiés par leurs propres travaux ;

תָּעוּזָהּ כִּי חֲבִיב דְּשִׁיעָה: דִּכְּזִי דְּחִכְמֵהּ כִּסְדִּיזִי ❖

AR לֹם יִכְתֹּב אֲנֵהֶם כִּנְוָה נֶהֱיִין, וְלֹא אֲנֵהֶם זָלְמוּ אַחֲרִין.

TR *bāzwzē lā kthīw da-hwāw: āplā da-ṭlamw la-ḥrānē.*

EN it is not written that they were plunderers, nor that they defrauded others.

FR il n'est pas écrit qu'ils furent des pillards, ni qu'ils fraudèrent les autres.

וְדִבְרֵהּ כִּי חֲבִיבֵהּ כִּסְדִּיזִי: מִן וְדִתְבִּיזִי כִּי חֲבִיבֵהּ שִׁיעָה ❖

AR וּמַעַן אֲנֵהֶם לֹם יִזְלִמוּ אַחֲרִין, לֹם יִנְקָטְעוּ עַן הַצְּדָקוֹת.

TR *w-kad ṭāv lā ṭlamīw la-ḥrānē: men zedqāthā lā b-ṭelīw (h)wāw.*

EN And although they did not defraud others, they did not cease from almsgiving.

FR Et bien qu'ils n'aient pas fraudé les autres, ils ne cessèrent pas de faire l'aumône.

חֲבִיבֵהּ שִׁיעָה דְּבִדְחֵיהּ: לְחִיטְבִּיזִי וְלִחְיִיזִי.

AR כָּאן בָּא בְּאַבְרָהִם מַפְתּוּחָא, לְלִמְחַתְגִין וּלְמַסְכִין,

TR *pthīh (h)wā tar ēh d-avrahām: la-snīqē wa-l-meskanē.*

EN Open was the door of Abraham to the needy and to the poor,

FR Ouverte était la porte d'Abraham aux nécessiteux et aux pauvres,

וְכִי תִתְּנֵהּ שִׁיעָה חֲבִיבֵהּ: דִּכְּזִי חֲבִיבֵהּ שִׁיעָה וְדִתְבִּיזִי ❖

AR וְלֹם תִּנְקָטַע בְּרַכָּתוֹ, לְאַן צְדָקָתוֹ לֹם תִּתְּוֹף.

TR *w-lā qāṭ ān (h)wā b-w-rkātēh: d-lā pāsqaṇ (h)wā zedeqātēh.*

EN and his blessings were not cut off, for his acts of charity did not cease.

FR et ses bénédictions n'étaient pas coupées, car ses œuvres de charité ne cessaient pas.

لِيَقْتَبِزَ هَوَّ بَقْدَبِج: هَوَّ قَبْزَبْ مِجْ حَلْ جَبْ.

AR قَرِيبَةٌ مِّنَ الصَّدَقَاتِ الْبَرَكَاتُ، مِّنْ كُلِّ جَانِبٍ؛

TR *l-zedaqāthā hāw qarīvn: b-w-rkāthā men kul gabīn.*

EN Near to acts of charity are blessings from every side;

FR Proches des œuvres de charité sont les bénédictions, de tout côté ;

مِجْ لِهَسَه مَسْجِي مِجْجَت: مِجْ لِيك مَسْجِي زَكَاة.

AR مِّنْ أَسْفَلٍ يُبَارِكُ الْمِسْكِينُ، وَمِنْ أَعْلَى يُبَارِكُ اللَّهُ.

TR *men l-taht mbarekh meskēnā: men l-ʿal mbarekh alāhā.*

EN from below the poor man blesses, from above God blesses.

FR d'en bas le pauvre bénit, d'en haut Dieu bénit.

بَحْ دِهَبْ هَوَّ سَجِبْ تَهَب: دَحْج مِجْ جَبْجِي يِهْجِي.

AR وَاحِدٌ يُعْطِي وَآخَرٌ يَأْخُذُ، لِيُعَانَ كُلٌّ مِّنْ رَّفِيقِهِ؛

TR *ḥadh yhēv wa-ḥrēyn nāsēv: d-ḥadh men ḥavreḥ neth ʿadar.*

EN One gives and another receives, that each may be helped by the other;

FR L'un donne et l'autre reçoit, afin que chacun soit aidé par l'autre ;

مِجْجَت تَهَب مِجْجَت: هَوَّ زَكَاة تَهَب لِهَوَّجِي.

AR الْمِسْكِينُ يَأْخُذُ مِنْكَ، وَاللَّهُ يُعْطِي طُوبَاكَ.

TR *meskēnā nāsēv menākh: w-alāhā yāhēv ṭūvākh.*

EN the poor man receives from you, and God gives your blessedness.

FR le pauvre reçoit de toi, et Dieu donne ta béatitude.

مِجْجَت تَهَب بَلْج: هَوَّ زَكَاة قَدْج بَلْج.

AR الْمِسْكِينُ يَأْخُذُ قَلِيلًا، وَاللَّهُ يُجَازِي كَثِيرًا.

TR *meskēnā nāsēv qalīl: w-alāhā pāra ʿ sagī.*

EN The poor man receives a little, and God repays much.

FR Le pauvre reçoit peu, et Dieu rétribue beaucoup.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.